

COLLOQUE INTERNATIONAL TRADUCTION ET MUSIQUE : UN DIALOGUE

Lieu & organisateurs : U. Zwickau – UPHF (du 29 j

La chanson engagée au Ca entre traduction et multi

Catherine Gravet &
(Catherine.GRAVET@umons.ac.be)

Université de Mons (UMON

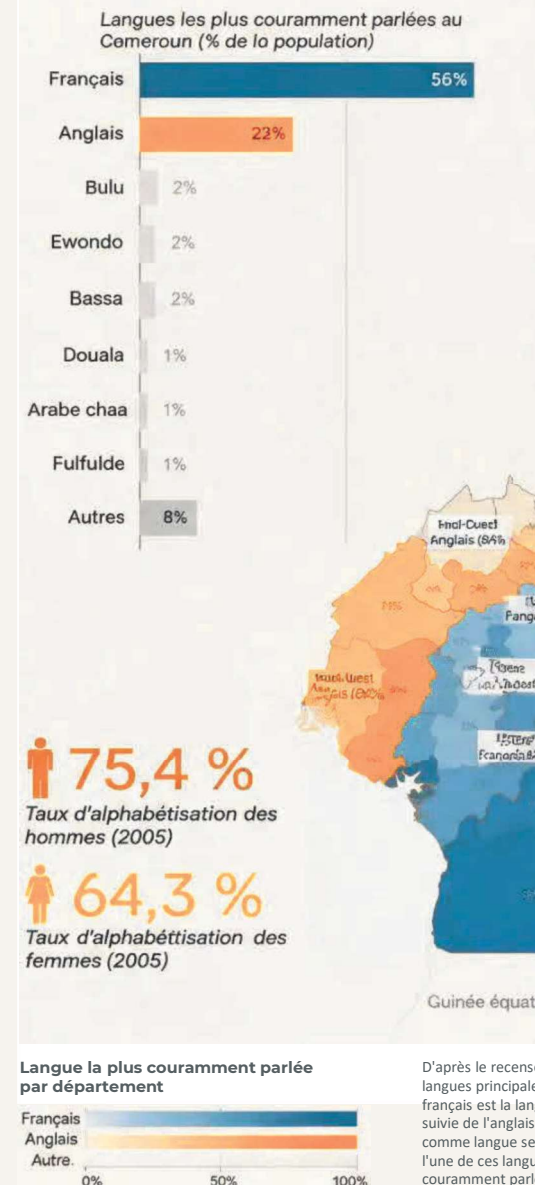
CONTEXTE

Le Cameroun, Afrique en miniature

Diversité linguistique

- + 250 langues indigènes recensées
- 2 langues officielles : français & anglais
- Pidgin-english et camfranglais comme langues de contact

Carte linguistique d



CADRES THÉORIQUES

1. Imaginaire linguistique

Houdebine-Gravaud : représentations des artistes sur les codes mobilisés

2. Dialogisme & interdiscursivité

Bakhtine / Peytard : reformulation et détournement des slogans

3. Auto-traduction

Diop : l'artiste comme médiateur-traducteur

4. Sémiotique sociale & anti-langue

Halliday : discours hybrides comme identité de résistance

Corpus : 17 chansons · 4 artistes · Approche qualitative & sémiolinguistique

PROBLÈME

Comment
et de prati
camerounai
en disposit
mobilisatio

HYPOTHÈSES

- Le plurilinguisme
- L'artiste comme médiateur entre les langues locales et globale
- La chanson comme acte de résistance aux discours hégémoniques



Lapiro de Mbanga

Né en 1957 à Mbanga, Cameroun

Lapiro de Mbanga

Lambo Sandjo Pierre Roger

LANGUE(S) : « Mboko Talk » —

Pidgin-English

Anglais

(Extrait : <https://youtu.be/8DOmlZ>)

ENGAGEMENT : voix des marges
laudatif ; anti

EXIL : emprisonné pour ses ch

CHANSONS ANALYSÉES : « Lef
« Na

 **Concept clé : L'« anti-l**

- Exclut symboliquement les
- Donne la parole aux quart
- “Le code linguistique com

Portrait : Longuè Longuè

Libérateur et Ambassadeur des causes sociales

Plurilinguisme de masse

Extrait: <https://youtu.be/6dLddufxXtA?si=aiMLVfBggOBUusal&t=57>

LANGUES MOBILISÉES

Français

Dùala

Pidgin-English

Yabassi

CHANSONS ANALYSÉES

♪ « Privatisation » (2001)

♪ « Ayo Africa » (2000)

♪ « Trop d'impôts tuent l'impôt » (2006)

Stratégie discursive :

- Français pour l'analyse politique ;
- pidgin-english et dùala pour ancrer le message dans le quotidien.
- Les langues comme vectrices de mémoire collective et ponts entre réalités locales et globales.



Longka
N

PARTIE 1 • PORTRAITS DES ARTISTES

Portrait : Général Valsero

NOM RÉEL: Gaston Philippe Abe Abe

NÉ en 1975 à Yaoundé

FORMATION: diplômé de l'École nationale supérieure des Postes

LANGUE: anglais, français standard dans un langage "généré" (combinaison avec un sociolecte jeune) limpide et accessible pour permettre l'analyse politique par les citoyens

ENGAGEMENT ET POSTURE ARTISTIQUE : rappeur ; activiste pro-démocratie, des droits de l'homme; liberté d'expression

EXIL: emprisonné plusieurs fois; en exil depuis 2019 en Italie

« Je porte plainte pour vol aggravé, détournement de fonds publics... »

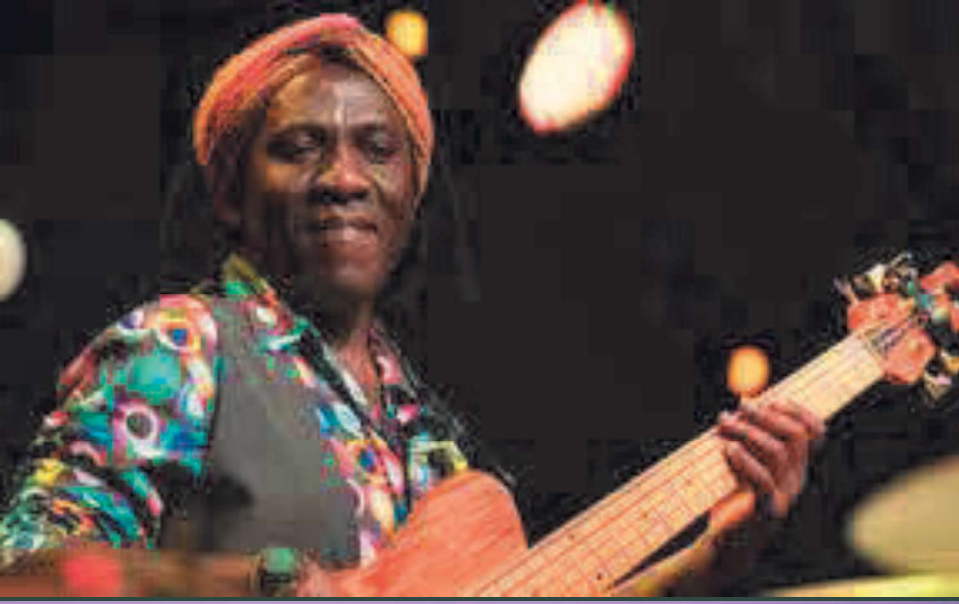
— Je porte plainte, 2012

Extrait: https://youtu.be/SJ7EoHqIkF8?si=j7HPrlxOpeSoS_ah&t=103

Chansons

« Je porte p
« Réponds
(2012); « Ré





Richard Bona © Photo: Leesa Richards

RICHARD BONA

Bona Penda Nya Yuma Elolo
Né en 1967 à Minta par Yaoundé

Portrait : R

Figure d'une diaspora

Langues utilisées : Français,

Position : Diaspora aux États
libérée, hors censure en terr

Engagement et posture artis

Dissidence artistique à traver
gouvernance et des abus du
réseaux sociaux comme trib

Extrait: <https://youtu.be/l>

CHANSONS ANALYSÉES

« Allô Fokou » — dénonc

« Ngarbuh » — dénonce

« Achouka Gongoli »: rap
fin à tout

« Il y avait quoi avant? »:

Concept clé : « Esthétique af
a la culture camerounaise et

Synthèse des trajectoires artistiques

LAPIRO DE MBANGA



Langue :
Mboko Talk (Multi-hybride)



Stratégie :
Anti-langue, exclusion symbolique des élites



Engagement :
Voix des populations marginalisés, rupture laudative



Trajectoire :
Emprisonnement → Exil (États-Unis)

LONGUÈ LONGUÈ



Langues :
Français, dùala, pidgin-english, yabassi



Stratégies :
Plurilinguisme de masse, marketing transnational



Engagement :
Mémoire postcoloniale, inégalités sociales



Trajectoire :
Arrestation → Résistance locale & globale

GÉNÉRAL V



Langue :
Français standard, sociolecte c (« langage g



Stratégie :
Réquisitoire clarté juridi



Engagement :
Pro-démocr de l'homme d'expressio



Trajectoire :
Déten

Chaque trajectoire personnelle informe un choix linguistique de la légitimation politique et de la mobilisation

La (multi)hybridation comme anti-langue

Le cas du « Mboko Talk » chez Lapiro de Mbanga



◆ L'anti-langue (Kiessling, 2004)

Code volontairement éloigné du français standard —langue du pouvoir.
Les élites francophones sont exclues du sens ; les marginaux deviennent les détenteurs légitimes du code.

◆ Détournement des slogans officiels

Altération subversive du discours du régime dans « Lef Am So » (2001)

◆ Dire la misère en langue (multi)hybride: la polyphonie des exclus

- une syntaxe volontairement brisée pour décrire la détresse sociale
- multi-hybridité linguistique qui mime la fragmentation sociale, fait entendre la voix des quartiers populaires et crée une communauté linguistique alternative

PARTIE 2 • MULTILINGUISME ET ALTERNANCE CODIQUE

Le tutoiement et la désacralisation de l'autorité:

Stratégie discursive de renversement symbolique

Lorsque Valsero ou Lapiro de Mbanga tutoient le Chef de l'État, ils opèrent un renversement symbolique : le « tu » n'est pas seulement une adresse, c'est une mise en accusation directe, un performatif politique qui désacralise la figure présidentielle (Chef de l'Etat; S.E).

- L'anti-langue pour désacraliser le pouvoir
- Emploi d'un sociolecte propre à la jeunesse vulnérable et de la rue



Lapiro, « Na you » (2001)
« Baisse de salaire na you /
Arriere na you /
Compression du personnel
na you »

 Lapiro de Mbanga

Valsero, « Lettre au
Président » :

« Tu te rappelles t'avais promis
qu'o



 Général Valsero

Langage c

- Disflu

(T') pour

- Disflu

tronqué.

- Dans

du « n' »

(Coutans

Le langage généré et le réquisitoire citoyen

Traduction en un technolècte (langage juridique) des délits et crimes
des dirigeants au préjudice des populations

« J'accuse l'État, j'accuse le gouvernement, j'accuse nos dirigeants...
Je porte plainte pour vol aggravé, détournement de fonds publics »

Général Valsero, « Je porte plainte » (2012)

ST

Le m
se p

M

La
ju
po

CH

Le «
per
et c

PARTIE 2 · SUBVERTIR EN CHANSON

Plurilinguisme, marketing social et circulation transnationale

🎵 « Ayo Africa » : Longuè Longuè (2000)

Partenariat linguistique en évidence

PIDGIN-ENGLISH

Décrire l'exploitation en langues locales pour faire prendre conscience

« **Africa di work, Europe di tchop /
Cameroun di work, Franci di tchop** »

Ancrage dans la réalité vécue



FRANÇAIS

Analyser politiquement la réalité après diagnostic fait

« **Je me demande Afrique, quel avenir ?** »

Distanciation analytique et universalisation : influence sur la jeunesse africaine

DÙALA & YABASSI

Ancrer l'identité culturelle

Langues locales comme mémoire collective et appartenance

L'alternance codique brise finalement les barrières linguistiques et culturelles



@karashikaesclaves8447 il y a 5 ans

Je suis congolaise 🇬🇨 je vient d'écouter cette chanson j'
Coe pas possible mon à pleurer vraiment triste pour no
Bravo 🙌🙌🙌🙌🙌❤️😭😭😭😭



@mamadousy8506 il y a 4 ans

Je suis sénégalais je ne comprends pas la langue mais ce m
qui me touche au plus profond de moi🇸🇳🙌🇸🇳🙌🇸🇳🙌🇸🇳🙌🇸🇳

@HBeauty il y a 7 ans

Cette chanson a bercé mon enfance j'aime tellement le Came
🇬🇪🙌🙌🙌🙌 que Dieu nous bénisse mes frères et sœurs 🙌



@EricKumbu-p6d il y a 3 semaines

Wow he speaking truth 🙌🇳🇬 wh

@Sereineu il y a 6 ans

Il est 4h35 de mon côté. Une chanson de mon enfance q
que mes parents pouvaient aussi me raconter, mais quel
devrais moi aussi la raconter a mes enfants parce que l'A
de mauvaises mains. Je suis en larmes... Je n'ai que 24~
Cameroun a 12ans, mon âme est tellement triste de sav
juste empiré. 😭😭😭😭😭😭 Oh mon Afrique, mon coeu
autant 🧡🧡🧡🧡🇬🇪

@28k_yasmine il y a 2 ans (modifié)

Bien que je sois ivoirien mais j'adore cette chanson
musique n'a pas vraiment de frontière! merci l'artist

Source : Longuè Longuè, Ayo Africa (<https://www.youtube.com/watch?v=Y14Z>)

Esthétique afropolitaine et médiation culturelle



POSITION EXTRATERRITORIALE

Richard Bona, depuis les États-Unis, s'affranchit de la censure camerounaise : liberté totale de ton, hors de toute contrainte institutionnelle (esthétique afropolitaine de la dissidence).



MÉDIATEUR-TRADUCTEUR

L'artiste navigue entre cultures locales et modernité à travers le monde : une logique afropolitaine (Mbembe, 2013) revendiquant une appartenance simultanée, mais surtout présentant le Cameroun et l'Afrique autrement.



LANGUES EN JEU (médiation des douleurs locales...)

Français • anglais • pidgin-english • duala



@obitouchiha8147 il y a 2 ans

Les gars inscrivons nous sur les liste électorale et voton

👍 18 🗨 Répondre



@honorineeeunice3302 il y a 2 ans

I can't stop listening... Makes m



@abdoulayenn7499 il y a 5 ans

God help cameroon 🙏. Rip i



@ewubaremindumbe3781 il y a

😭😭😭😭 so touching. Bra



@gus_demorais

Muito Lindo!



@didierarnoult il y a 4 an

Tellement généreux !



@tyccho il y a 5 ans

le Mali 🇲🇱 vous soutiens mr Bona le grand ninja, juste



@mirenetxeak5355 il y a 5 ans

Entre el bien y el mal, siempre por ahí nos movemos... y las injusticia
vez...

Source : Richard Bona, Ngarbuh (<https://youtu.be/lz9Rd1so09w?>

Plurilinguisme comme stratégie de marketing social: didactisme de masse

L'"ASCENSEUR DISCURSIF"

La multi-hybridité linguistique fait circuler le message du local au global grâce au partenariat linguistique

■ Franchir les frontières ethniques

Le recours à « l'autre langue » élargit l'audience au-delà du groupe d'origine

■ Toucher des publics transnationaux

Longuè Longuè alterne français, dùala et pidgin-english pour atteindre diaspora et Afrique (voir les extraits de réactions des fans)

■ Du local au global

Les souffrances camerounaises résonnent dans une critique universelle du colonialisme

« Africa di work, Europe di tchop /
Cameroun di work, Franci di tchop »

Longuè Longuè, Ayo Africa (2000) · Pidgin-English

On se trouve dans les « popular arts economy » (Baber, 2018).

Circulation numérique et contournement de la c

Les mutations technologiques ont créé des espaces de résistance que le régime p
Le choix du ton utilisé, ainsi que du sociolecte choisi est aussi facilité par la possib
numérique. « Digital performance economy » (Shipley, 2013).



L'espace public virtuel

Plateformes numériques = espace
transnational de dénonciation
hors censure d'État



Valsero

Chansons désormais plus écoutées
sur plateformes numériques que
sur radios censurées

“Depuis l'exil, la parole
circule librement”

Le numérique crée un espace public virtuel transnational de dénonciation — nouvelle cité

Conclusions et perspective

1

Subversion par (multi)hybridation linguistique

« Mboko Talk », camfranglais,
pidgin : exclusion symbolique
des élites, création d'une
communauté de résistance

2

Le plurilinguisme permet de performer le discours politique à travers un sociolecte

Désacralisation du pouvoir,
redistribution de la parole,
mise en accusation directe,
médiation citoyenne et
didactique

L'émergence d'une esthétique plurilingue et d'une posture diasporique
naissance d'une nouvelle citoyenneté camerounaise ? Une sociologie de

Bibliographie sélective

Difouo, A. (2022). Traduction, auto-traduction et médiation culturelle dans les musiques populaires camerounaises. *Synergies Afrique Centrale*, 10, 1–20.

Ebongue, A. (2015). Plurilinguisme et marketing linguistique dans la chanson camerounaise. *Glottopol*, 25, 23–41.

Echu, G. (2004). *The Language Question in Cameroon*. Université de Yaoundé I/Indiana University

Fandio, P. (2003). Enseignement des langues étrangères et problématique de l'intégration nationale. *Mots Pluriels*, (23).

Fandio Ndawouo, M. (2009). Langues, pouvoir et marginalité dans la chanson camerounaise. *Cahiers de Sociolinguistique*, 14, 275–295.

Fandio Ndawouo, M. (2010). L'autorité par la parole : la chanson camerounaise, 8.

Général Valsero (2010). Asmodée Edern.

Kiessling, R. (2000). Resistance? *Journal of Linguistics*, 25(1)

Mbembe, A. (2010). Paris : La Découverte

Ndemesah, D. (2010). camerounais et r